



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2024/2025
Titulación	MÁSTER UNIVERSITARIO EN LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA
Nombre de la asignatura	FRASEOLOGÍA: CONTRASTE INTERLINGÜÍSTICO INGLÉS-ESPAÑOL
Código	5951
Curso	PRIMERO
Carácter	OPTATIVA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	3.0
Estimación del volumen de trabajo	75.0
Organización temporal	1º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Español

1.2. Del profesorado: Equipo docente

MENA MARTINEZ, FLORENTINA MICAELA

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría

PROFESORES TITULARES DE UNIVERSIDAD

Área

FILOLOGÍA INGLESA

Departamento

FILOLOGÍA INGLESA

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

flormena@um.es Tutoría electrónica: **No**

Teléfono, horario y lugar de atención al alumnado

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Viernes	09:00-11:00	868887766, Facultad de Letras B1.0.025

Observaciones:
Despacho 1.22 Facultad de Letras Solicitar cita

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Martes	11:00-13:00	868887766, Facultad de Letras B1.0.025

Observaciones:
Despacho 1.22 Facultad de Letras Solicitar cita

Duración:	Día:	Horario:	Lugar:
C1	Lunes	09:00-11:00	868887766, Facultad de Letras B1.0.025

Observaciones:
Despacho 1.22 Facultad de Letras Solicitar cita

2. Presentación

El objetivo de esta asignatura es introducir al estudiante en la investigación de la fraseología desde una perspectiva contrastiva del inglés y el español señalando semejanzas y diferencias. La asignatura proporciona la base teórica fundamental para la investigación de la fraseología de la lengua inglesa y española. La fraseología, como parte de la lengua que es, puede estudiarse poniendo el foco en cualquier área lingüística (fonología, semántica, sintaxis, pragmática, etc). Por esta razón, la asignatura plantea las relaciones interdisciplinarias que se pueden establecer entre la fraseología y otras disciplinas como son la lingüística cognitiva, la lingüística del corpus, la traducción y la didáctica, entre otras, proporcionando las herramientas y los enfoques metodológicos que sustentan la investigación de la fraseología contrastiva en las diferentes áreas lingüísticas. Todo ello dota al estudiante de una visión amplia y contribuye a sensibilizarle sobre la multiplicidad de perspectivas de estudio de la fraseología contrastiva.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

Para cursar la asignatura no son necesarios conocimientos previos de fraseología. Sin embargo, puesto que se realizan contrastes interlingüísticos entre el inglés y el español, es recomendable que el/la estudiante posea, al menos, un nivel B2 (MCERL) consolidado en la lengua inglesa y española al comenzar el curso.

4. Competencias

4.1. Competencias básicas

- CB6: Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación
- CB7: Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
- CB9: Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
- CB10: Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

4.2. Competencias de la titulación

- CG1: Conocer los desarrollos epistemológicos y metodológicos tradicionales y recientes en lingüística teórica y aplicada. Relacionada con las competencias básicas CB1, CB3 y CB5.
- CG3: Demostrar el dominio en el uso de fuentes documentales propias de la lingüística.
- CG5: Conocer las técnicas más avanzadas y recientes de análisis lingüístico en el ámbito teórico y aplicado. Relacionada con las competencias básicas CB2, CB3 y CB5.
- CG7: Valorar con sentido crítico las teorías y aportaciones empíricas en los diferentes ámbitos del conocimiento lingüístico. Relacionada con la competencia básica CB5
- CG8: Ser capaz de aislar y evaluar críticamente los elementos esenciales en trabajos de investigación en el ámbito de la lingüística. Relacionada con las competencias básicas CB2 y CB3.
- CET1: Identificar adecuadamente las cuestiones de investigación propias de la lingüística descriptiva sincrónica y diacrónica. Relacionada con la competencia básica CB3
- CET3: Aplicar la técnica de análisis relevante para el ámbito lingüístico específico estudiado. Relacionada con las competencias básicas CB2, CB3 y CB5.
- CET5: Conocer la naturaleza y funcionamiento del léxico de las lenguas naturales. Relacionada con la competencia básica CB3.

4.3. Competencias transversales y de materia

No constan

5. Contenidos

5.1. Teoría

Tema 1: La Fraseología contrastiva del inglés y del español. Principales herramientas de investigación.

- La fraseología como disciplina y como conjunto de unidades de una lengua
- Objeto de estudio de la fraseología
- Problemas terminológicos
- Rasgos centrales y universales de la fraseología

Tema 2: Características centrales de la Fraseología del inglés en contraste con el español: Sistema fraseológico y unidades fraseológicas.

- Clasificaciones de los sistemas fraseológicos (Corpas Pastor, Fiedler, etc)
- Sistema fraseológico del inglés en contraste con el español: características y estructuras

- Colocaciones

- Locuciones

- Enunciados fraseológicos (paremias, fórmulas rutinarias, etc)

Tema 3: Funciones de las unidades fraseológicas del inglés en contraste con el español: Unidades canónicas y desautomatizadas.

- Unidades canónicas frente a las modificaciones
- Variación en la fraseología
- Variantes
- Modificaciones
- Efectos de la modificación

Tema 4: Aplicaciones lingüísticas (lingüística cognitiva, lingüística del corpus) al análisis de la Fraseología contrastiva del inglés y del español.

- Contraste de la fraseología del inglés y el español en las diferentes áreas lingüísticas
- Contraste de la fraseología del inglés y el español y la Lingüística cognitiva
- Contraste de la fraseología del inglés y el español y la Lingüística del corpus
- Contraste de la fraseología del inglés y el español y la Traducción: niveles de equivalencia lexicográfica y estrategias de traducción

5.2. Prácticas

■ Práctica 1: Análisis crítico del concepto de Fraseología

Los estudiantes deberán corroborar en diversos textos las diferentes concepciones que existen en torno al concepto de la Fraseología

Relacionado con:

- Tema 1: La Fraseología contrastiva del inglés y del español. Principales herramientas de investigación.

■ Práctica 2: Ejercicios prácticos de detección de unidades fraseológicas

A través del manejo de textos de diversa índole se procederá a un análisis pormenorizado de las expresiones fraseológicas que aparezcan en los mismos desde diferentes enfoques: sintáctico, semántico, pragmático y cognitivo

Relacionado con:

- Tema 2: Características centrales de la Fraseología del inglés en contraste con el español: Sistema fraseológico y unidades fraseológicas.
- Tema 3: Funciones de las unidades fraseológicas del inglés en contraste con el español: Unidades canónicas y desautomatizadas.

■ Práctica 3: Aplicaciones metodológicas en la investigación fraseológica

Los estudiantes identificarán distintas metodologías que se pueden emplear en el estudio de la fraseología contrastiva del inglés y el español

Relacionado con:

- Tema 4: Aplicaciones lingüísticas (lingüística cognitiva, lingüística del corpus) al análisis de la Fraseología contrastiva del inglés y del español.

6. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Exposición teórica / Clase magistral / Proyección /.	MD1 Sesiones de clase expositiva con el profesor	6.0	20.0
AF2: Tutoría ECTS o trabajos dirigidos.	M9 Tutorías individualizadas	3.0	20.0
AF3: Resolución de problemas / Seminarios / Aprendizaje orientado a proyectos / Estudio de Casos / Exposición y discusión de trabajos / Simulaciones / Prácticas de campo / Otros.	MD2 Actividades de clase práctica de aula	6.0	20.0
Totales		15,00	

7. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/malta/2024-25#horarios>

8. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
1	Pruebas escritas (exámenes)	Corrección en las respuestas a las preguntas de contenidos teóricos y prácticos de la asignatura	35.0
4	Presentación pública de trabajos	Adecuación del contenido (4 puntos) Estructura de la presentación (2 puntos) Manejo de recursos bibliográficos pertinentes (2 puntos) Corrección léxica, gramatical y terminológica (1 punto) Uso correcto de las convenciones de comunicación científica oral (1 punto)	10.0
6	Procedimientos de observación del trabajo del estudiante	Control de asistencia y valoración de la actitud y la participación en las diferentes actividades formativas en el aula	20.0
8	Trabajos escritos	Estructura del trabajo (10 puntos) Contenido (15 puntos) Uso de recursos bibliográficos adecuados al tema (5 puntos) Uso correcto de las convenciones de la comunicación científica escrita (5 puntos)	35.0

9. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/masteres/malta/2024-25#exámenes>

10. Resultados del Aprendizaje

Al término de la asignatura, el estudiante habrá adquirido los siguientes conocimientos teóricos:

- Conceptos de la fraseología contrastiva del inglés y del español - teorías, sistemas fraseológicos, unidades fraseológicas, formas, usos y funciones-
- Herramientas de investigación de la fraseología contrastiva (inglés-español)

Y habrá adquirido las siguientes destrezas

- Aplicar los conocimientos adquiridos al análisis contrastivo de unidades fraseológicas del inglés y del español

- Evaluar críticamente las diferentes aproximaciones al estudio de la fraseología contrastiva (inglés-español)
- Utilizar diferentes metodologías de análisis fraseológico contrastivo así como diversas fuentes bibliográficas
- Reunir e interpretar datos así como exponer con claridad ideas, problemas y soluciones sobre cuestiones relativas al contraste de la fraseología del inglés y del español siguiendo las convenciones lingüísticas y académicas

11. Bibliografía

Bibliografía básica

- [Corpas Pastor, Gloria \(1996\): Manual de fraseología española. Madrid: Gredos.](#)
- [Cowie, Anthony Paul \(1998\): Phraseology: Theory, Analysis, and Applications. Oxford: Clarendon Press.](#)
- [Ruiz Gurillo, Leonor \(1997\): Aspectos de fraseología teórica española. Valencia: Universitat de Valencia.](#)

Bibliografía complementaria

- [Álvarez de la Granja, María \(ed.\). 2008. Fixed Expressions in Cross-Linguistic Perspective. A Multilingual and Multidisciplinary Approach. Hamburg: Verlag Dr. Kovac.](#)
- [Dobrovolskij, Dimitri, Piirainen, Elisabeth \(2005\): Figurative language: cross-cultural and cross linguistic perspective. Amsterdam: Elsevier.](#)
- [García-Page Sánchez, Mario \(2008\): Introducción a la fraseología española. Estudios de las locuciones. Madrid: Anthropos.](#)
- [Granger, Sylviane, Meunier, Fanny \(eds.\) \(2008\): Phraseology. An Interdisciplinary Perspective. Amsterdam: John Benjamins.](#)
- [Kövecses, Zoltan \(2006\): Language, mind and culture: a practical introduction. Oxford: Oxford University Press.](#)

12. Observaciones

OBSERVACIONES SOBRE LA EVALUACIÓN

1 Además del plagio, se penalizará el uso fraudulento de las IAs. En caso de detección de plagio o de uso de algún medio ilícito y/o fraudulento en la realización de una prueba de evaluación, el estudiante «obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación» (REVA, art 221). La profesora estará disponible durante todo el curso para resolver cualquier duda que se les presente a los/las estudiante sobre qué constituye un uso legítimo de las fuentes y qué, no

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".